

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30
RYO KU WA 15/02/2013 RIGENA
IBISABWA UMUNTU USABA
URUHUSHYA BWO GUKORA
UBUCURUZI BW'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF
15/02/2013 DETERMINING THE
REQUIREMENTS FOR OBTAINING
BUSINESS LICENSE OF
AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU
15/02/2013 DETERMINANT LES
CONDITIONS REQUISES POUR
L'OCTROI DE LICENCE POUR LA
COMMERCIALISATION DES
PRODUITS AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisabwa umuntu usaba uruhushya

Article 2: Requirements for obtaining the license

Article 2: Conditions requise pour l'obtention de licence

Ingingo ya 3: Usabwa uruhushya

Article 3: Person to whom the request of license is submitted

Article 3: Personne à laquelle la demande de licence est adressée

Ingingo ya 4: Kwamburwa uruhushya

Article 4: Withdrawal of the license

Article 4: Retrait de la licence

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5 : Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RIGENA IBISABWA UMUNTU USABA URUHUSHYA BWO GUKORA UBUCURUZI BW'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR OBTAINING BUSINESS LICENSE OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR L'OCTROI DE LICENCE POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/ 2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in its article 20;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibigomba kuba byujujwe n'umuntu wese usaba uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, rwitwa "uruhushya" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ibisabwa umuntu usaba uruhushya

Umuntu wese ku giti cye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi basaba uruhushya bagomba kuba bafite abakozi bafite nibura imwe mu mpamyabushobozi zikurikira:

1. impamyabushobozi ihanitse mu by'ubutabire, cyangwa ihwanye na yo, cyane cyane mu miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi,;

2. impamyabushobozi ihanitse mu by'ubuhinzi cyangwa ihwanye na yo;

3. impamyabushobozi iciriritse mu by'ubuhinzi cyangwa ihwanye na yo.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines requirements to be fulfilled by any person applying for the business license of agrochemicals, referred to hereinafter as "license".

Article 2: Requirements for obtaining the license

Any natural person or legal entity applying for the business license must have personnel who holds at least one of the following degrees:

1. a bachelors degree in chemistry or its equivalent, especially in agrochemicals;

2. a bachelors degree in agronomy or its equivalent;

3. a technical diploma in agriculture or its equivalent.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions requises pour toute personne qui demande une licence pour la commercialisation des produits agrochimiques, ci-après dénommé « licence ».

Article 2: Conditions requises pour l'obtention de licence

Toute personne physique ou morale qui demande une licence doit avoir des agents détenteurs d'au moins un des diplômes suivants:

1. diplôme de licence en chimie ou son équivalent, de préférence en produits agrochimiques;

2. diplôme de licence en agronomie ou son équivalent;

3. diplôme de technicien A2 en agronomie ou son équivalent.

Ingingo ya 3: Usabwa uruhushya

Usaba uruhushya ashyikiriza ikifuzo cye Umwanditsi w'imiti n'imfumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 4: Kwamburwa uruhushya

Umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora kwambura uruhushya uwaruhawe, iyo aragagaje ko ubucuruzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bukorwa mu buryo butubahirije amategeko.

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 15/02/2013

Article 3: Person to whom the request of license is submitted

The applicant of license submits the request to the Registrar of Agrochemicals.

Article 4: Withdrawal of the license

The Inspector of agrochemicals may withdraw the license if he/she proves that the owner conducts the business of agrochemicals in contradiction with the Law.

Article 5 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

Article 3: Personne à laquelle la demande de licence est adressée

Le demandeur de licence adresse sa demande au Registraire des Produits Agrochimiques.

Article 4: Retrait de la licence

L'Inspecteur des produits agrochimiques peut retirer la licence lorsqu'il prouve que son détenteur fait le commerce des produits agrochimiques en contradiction avec la loi.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal
Resources

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
The Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnès
Le Ministre de l'Agriculture et des
Ressources Animales

**Vu et Scellé du sceau de la République
Rwandaise**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux